

大学英语教学中的

文化教学

Culture Teaching in College English

朱家科◎著



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

大学英语教学中的文化教学

Culture Teaching in College English

朱家科 著

华中科技大学出版社

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

大学英语教学中的文化教学/朱家科 著. —武汉:华中科技大学出版社,
2009年7月

ISBN 978-7-5609-5388-5

I. 大… II. 朱… III. 英语-教学研究-高等学校 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 084018 号

大学英语教学中的文化教学

朱家科 著

策划编辑:谢燕群

责任编辑:熊 慧

责任校对:朱 玢

封面设计:刘 卉

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:武汉众心图文激光照排中心

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:710mm×1000mm 1/16

印张:12.25

字数:216 000

版次:2009年7月第1版

印次:2009年7月第1次印刷

定价:22.80元

ISBN 978-7-5609-5388-5/H·672

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

前 言

“文化”一词最初来自于德语，其在英语中历经了复杂的历史演变。文化是一个大的人群在许多年代中通过个人和集体的努力获得的知识、经验、信念、价值、态度、角色、空间关系、宇宙观念的积淀，以及他们获得的物质的东西和所有物。文化表现于语言的模式及活动和行为的形式，这些模式和形式是人们适应性行动和交际方式的样板，它使人们得以在特定的技术发展阶段、特定的时间、特定的地理环境下的社会里生活。这个定义不断扩大了文化的外延，而且加入了语言的模式。

学者们逐渐将文化的视角具体放到了英语课堂。在英语课堂中，文化是教师和学生通过对话创造和规定的。对话的参与者不仅复制该文化下的一个语境，而且由于是用外语表达，还能潜在地塑造一个新的文化。文化与语言密不可分。语言是文化的一部分，文化也是语言的一部分；两者相互交织，密不可分，若将两者分开，必损其一。文化往往可以用语言的形式来表现，而语言之中也蕴含着一定的文化背景。如果不明白对方语言中特定的文化因素，往往会产生误会，影响交际。或者是不懂语言的文化内涵，而造成阅读困难。大学教师在进行语言结构对比的同时，要对不同的文化进行对比，以帮助学生克服外语学习中由于不同的文化背景引起的学习上的困难。

本民族的文化可以通过自然习得和有意识学习两种方式获得，而在本民族文化与语言的环境中学习外语时，外国文化则不可能自然习得。必须通过学习才能获得。因此这两种文化的巨大差异，对人本身的关注构成了两种文化的核心，而语言又是文化不可或缺的重要载体，因此如何通过英语教学这种模式来实现这两种文化的对接是迫切需要探讨的问题。

本书首先对文化及文化教学给出了清晰的界定，在此基础上，分析了当前的英语教学中文化教学的整体现状，展开了详细的现状调查，阐述了文化与英语语言教学的相互关系及文化教育对语言教学的重要意义。

英语教学中的文化教学也是有其理论根基的，主要是基于人本主义和构建主义的理论，同时也涉及图式理论、文化适应理论及文化输入和输出理论。

在理论回顾和现状分析的基础上，本书开展了英语教学中文化输入的实际调查，并对实验结果进行分析和评估，提出对文化教学的再思考，包括对文化教学



目标、英语教师、文化教学方法及文化重构思路等方面的再思考。

本书全面探讨了文化教学的内容和方法，文化教学归根到底离不开文化背景知识，以及词汇、交际环境、语法和篇章结构等相关方面的文化内容的教学。文化教学可以采取差异对比、文化渗透、文化旁白、合理的教材与教程设置及直观教学等教学手段，同时也离不开语言教师的素质和角色的转换。

加强文化教学对于英语教学来说具有非常重要的作用，可以增强兴趣、拓展视野，可以帮助学生提高跨文化交际的能力，也是实施外语素质教育的最有效的途径。然而，在实施文化教学的时候，要处理好语言教学与文化教学的关系，同时，加强文化认知能力的检测和文化教学的评估，分阶段、分时段、分内容地实施文化教学，并正确地对待文化定型这一现象。

因此，英语教学中的文化教学是一项系统工程，实施时要综合考虑多种因素，需要科学的理论研究和实践研究作为支撑，希冀通过本书，能进一步丰富理论研究，并为文化教学的实践提供一些有意义的参考。

作 者

2009 年 4 月

目 录

第一章 文化与文化教学概述.....	(1)
第一节 国内外关于文化的界定.....	(1)
一、国外对文化的界定.....	(1)
二、国内对文化的界定.....	(3)
三、语言与文化的关系.....	(4)
四、文化的差异性.....	(6)
第二节 文化教学概述.....	(7)
一、文化教学的意义.....	(7)
二、典型的文化教学思想	(16)
三、文化教学变量研究	(17)
四、ICC 文化教学模式	(18)
五、LCP 交际模型	(19)
第三节 国外文化教学研究概况	(21)
一、文化教学目标的界定	(21)
二、文化教学的内容	(22)
三、文化教学的方法	(25)
第四节 国内文化教学研究概况	(26)
一、文化教学目标的界定	(26)
二、文化教学的内容	(28)
三、文化意识	(29)
第二章 大学英语教学中文化教学的现状分析	(31)
第一节 文化教育在英语教学中受到重视的原因	(31)
一、文化教育是英语运用的基础	(31)
二、文化教育是克服文化差异的途径	(32)
三、文化教育是实现语言交流的关键	(32)
第二节 文化与英语语言教学的关系	(33)
一、语言教学离不开文化教育这一大背景	(33)



二、语言与文化的彼此交融	(33)
三、文化教学与语言教学的互补关系	(34)
第三节 文化教学对英语语言教学的重要性	(35)
一、从语言和文化的关系来看	(35)
二、从中西方文化差异来看	(35)
三、从外语教学现状来看	(36)
四、从学生的学习现状来看	(36)
第四节 英语教学的现状分析	(36)
一、大学英语教学中存在的问题	(37)
二、大学英语教学的改革方向	(39)
第五节 大学英语教学中文化教学的现状调查	(42)
一、文化教学内容的现状调查	(42)
二、文化教学途径的现状调查	(48)
三、文化教学原则的现状调查	(49)
四、大学英语教学中文化教学的主要方法	(53)
五、大学英语教学中文化教学存在的弊端	(55)
第三章 文化教学的理论基础	(58)
第一节 人本主义	(58)
一、马斯洛的“自我实现者”	(58)
二、马斯洛的“自我实现者”对大学英语文化教学的启示	(59)
三、罗杰斯的“意义学习”	(61)
四、罗杰斯的“意义学习”对大学英语文化教学的启示	(62)
第二节 建构主义	(64)
一、建构主义的理论内涵	(64)
二、建构主义对大学英语文化教学的启示	(65)
第三节 图式理论	(67)
一、图式理论的内涵	(67)
二、图式理论对大学英语文化教学的启示	(68)
第四节 文化适应理论	(70)
一、文化适应理论的内涵	(70)
二、文化适应理论对大学英语文化教学的启示	(75)
第五节 文化输入与输出理论	(77)
一、文化输入理论	(77)

二、文化输出理论	(78)
三、文化输入与输出理论对大学英语文化教学的启示	(79)
第四章 文化教学的内容	(81)
第一节 文化教学内容概述	(81)
一、培养文化意识	(82)
二、实施文化导入	(83)
第二节 文化背景知识	(84)
一、课文的背景知识	(86)
二、宗教典故的背景知识	(86)
三、价值观的背景知识	(87)
四、具有文化特征的形象和标志	(88)
五、历史或文学人物及相关文化	(88)
第三节 与词汇有关的文化内容	(89)
第四节 与交际环境有关的文化内容	(92)
一、日常交际文化的输入	(92)
二、非言语交际中的文化输入	(93)
三、称呼语	(94)
四、感谢和答谢	(94)
五、禁忌语和委婉语	(94)
第五节 与语法、篇章结构有关的文化内容	(96)
第六节 教材特点与教学要求	(97)
一、教材与文化内涵紧密结合	(98)
二、课程设置应重视文化与交际	(99)
三、加强教师对文化的了解	(99)
四、利用文化导向教学模式	(100)
五、鼓励学生进行广泛阅读	(100)
六、鼓励学生自主学习	(102)
第五章 文化教学的方法	(103)
第一节 文化教学方法概述	(103)
第二节 文化教学过程中应注意的关键点	(105)
一、利用课外活动加强文化教学	(106)
二、积极寻找作为“第三种文化”的过渡型文化	(107)



三、归纳中西文化差异·····	(108)
四、文化教学的原则·····	(109)
第三节 文化渗透·····	(112)
一、结合大学英语教材适时讲解知识文化·····	(114)
二、在阅读教学中破解干扰交际的文化因素·····	(115)
三、积极挖掘文化词汇的丰富内涵·····	(116)
四、在听力教学中贯穿文化教学·····	(116)
第四节 采用文化旁白·····	(120)
第五节 直观教学·····	(121)
一、充分利用直观教具·····	(122)
二、引导学生充分利用互联网·····	(123)
三、发挥外籍教师的积极作用·····	(123)
四、举办多种形式的英语活动·····	(123)
五、举办文化讲座·····	(125)
六、进行跨文化探究教学·····	(125)
第六节 文化教学的实施策略·····	(126)
一、分阶段教学·····	(126)
二、分时段实施·····	(127)
三、分内容搭配·····	(128)
第六章 文化教学中需要注意的问题·····	(130)
第一节 正确对待文化定型·····	(130)
一、文化定型的内涵和必要性·····	(130)
二、对待文化定型的正确态度·····	(131)
第二节 提高英语语言教师的素质·····	(133)
一、创设模拟情境, 缩小社会距离和心理距离·····	(133)
二、开展英语课程资源的文化学研究·····	(133)
三、树立多元文化教育理念·····	(134)
四、掌握在外语教学中进行文化教学的策略和技巧·····	(134)
五、注重对学生进行人文精神的熏陶·····	(135)
第三节 细化大学英语文化教学大纲·····	(135)
第四节 处理好语言教学与文化教学的关系·····	(138)
一、树立语言教学与文化教学的融合观·····	(141)
二、注重教学素材的选择·····	(143)

三、注重跨文化交际能力的培养·····	(144)
第五节 处理好课内教学与课外自学的关系·····	(148)
一、课内教学方式·····	(148)
二、课外自学方式·····	(157)
第六节 加强文化认知能力的检测和文化教学评估·····	(160)
一、文化认知能力英语测试·····	(160)
二、文化教学评估·····	(162)
第七章 大学英语教学中文化教学实证研究·····	(164)
第一节 实验的理论基础·····	(164)
第二节 实验过程·····	(166)
一、实验对象·····	(166)
二、研究方法·····	(166)
三、研究假设·····	(167)
四、研究设计·····	(168)
五、研究方法·····	(168)
六、具体的研究措施·····	(169)
第三节 实验结果分析和评估·····	(171)
一、实验结果·····	(171)
二、前测数据分析·····	(173)
三、后测数据分析·····	(173)
四、实验结论·····	(174)
五、实验中还存在的问题·····	(175)
六、研究改进的方向·····	(175)
第四节 对文化教学的再思考·····	(175)
一、对文化教学目标的再思考·····	(175)
二、对大学英语教师的启示·····	(177)
三、对文化教学方法的反思·····	(179)
四、大学英语教学文化重构及其现实路径选择·····	(180)
参考文献·····	(183)

第一章 文化与文化教学概述

第一节 国内外关于文化的界定

一、国外对文化的界定

“文化”一词最早来自于德语“kultur”，原指土地的开垦及作物的培植，后来衍生到指对人的培养，特别指对人的艺术、道德能力和天赋的培养。在英语中“culture”是一个难以解释的词，这个词在欧洲几种语言中经历了比较复杂的历史演变。

人类学家 Edward Taylor 对于文化的定义具有很大的影响。他的定义是：所谓文化或文明，是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗，以及包括作为社会成员的个人而获得的其他任何能力和习惯在内的一种综合体。这可能是迄今为止涵盖面最广的定义之一。然而该定义强调的是知识、习俗、能力、习惯等，而不是具体的实物，所以后人又不断探讨，试图从多个领域找出一个令人满意的定义。

A. L. Kroeber 和 C. Kluckhohn 搜集了由人类学家、社会学家、心理学家、哲学家及自然科学家等对文化下的近三百多个定义，并把这些定义划分为六类：列举描述性的、历史性的、规范性的、心理性的、结构性的、遗传性的。虽然他们搜集的定义众多，但由于每一种定义都带有自己学科的特点，对文化的定性角度不同，所以往往不能被其他学科接受。

现在，学者们还在讨论，仅在语言教学领域就提出许多新的定义。Lusting 和 Koester 认为，文化是“一套能影响一个相对较大人群的、被学会的、共享的，对于信念、价值和标准的看法”。

相对于以上简洁的界定，Samovar 和 Potter 的界定要复杂得多。他们认为文化是一个大的人群在许多代当中通过个人和集体的努力获得的知识、经验、信念、价值、态度、角色、空间关系、宇宙观念的积淀，以及他们获得的物质的东西和所有物。文化表现于语言的模式及活动和行为的形式，这些模式和形式是人们适应性行动和交际方式的样板，它使人们得以在特定的技术发展阶段、特定的时间、特定的地



理环境下的社会里生活。这个定义不但扩大了文化的外延，而且加入了语言的模式。

Kramsch 则把视角具体放到了外语课堂。在她看来，在外语课堂中，文化是教师和学生通过对话创造和规定的。对话的参与者不仅复制该文化下的一个语境，而且由于是用外语表达，还能潜在地塑造一个新的文化。

Patrick R. Moran 把文化分为七种不同视阈：被看做“文明”的文化、被看做“交际”的文化、被看做“通用概念”的文化、被看做运用“跨文化交际”的分析术语的文化、被看做“社群互动的场所”的文化、被看做“人们之间的动态构建”的文化、被看做运用“生物学或进化心理学”术语分析的文化。他进一步指出，由于文化有多个理解域，一种语言就可能有多种文化，从不同视阈就有不同的理解。所以在进行语言教学时，教师要引导学生形成对文化的多元视点的认知。

英国传播学家 R. Williams 认为文化定义可概括为三种类别：第一种是理想性的，在这种类别的定义之中，文化被解释为一种具有绝对和世界性价值的人类完美状态与过程；第二种是记录性的，文化被解释为人类这一智慧与创造的主体详尽地记录人类过去的思想与经验；第三种是社会性的，文化被描述为一种特别的生活方式，这种方式代表了在习俗日常行为中特定的意义和价值观。

文化是特定社会成员所拥有的信仰、思维方式、风俗习惯、行为方式和社会习惯的总和。它与语言密不可分。语言是文化的一部分，文化也是语言的一部分；两者相互交织，密不可分，若将两者分开，必损其一。文化往往可以用语言的形式来表现，而语言之中也蕴含了一定的文化背景。如果不明白对方语言中的特定的文化因素，往往会产生误会，影响交际。或是由于不懂语言的文化内涵，而造成阅读困难。Robert Lado 认为在教师进行语言结构对比的同时，要对不同的文化进行对比，以帮助学生克服外语学习中由于不同的文化背景引起的学习上的困难。

文化分为三个部分：信息文化(或事实文化)、行为文化和成就文化。信息文化(或事实文化)指的是英语本族语者对其社会文化中的一般事实的了解；行为文化指英语本族语者的日常行为习惯和价值观等；成就文化指英语国家的艺术和文学成就等，见表 1-1。

表 1-1 文化的分类

术 语	定 义
信息文化(或事实文化)	具有一般教育程度的本族人对其社会、地理、历史、英雄人物等事实的了解，如历史故事、节日、禁忌、习俗、社会问题等
行为文化	主要指人们的实际的行为及态度、价值观等，如交谈模式、肢体语言、家庭观念、饮食习惯等
成就文化	传统意义上的艺术和文学成就，如经典小说、戏剧、诗歌、散文、文学典故、传说等

二、国内对文化的界定

在我国古籍中,“文”既指文字、文章、文采,又指礼乐制度、法律条文等;“化”是教化的意思。汉代刘向在《说苑》中说“凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛”,其中“文化”一词与“武功”相对,含有教化的意思。在近代,日本人把英文的“culture”翻译成文化,我国也借用了日本人的译法。

《现代汉语词典》(商务印书馆,2007)中对于“文化”的解释如下。①人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。②考古学用语,指同一个历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具,同样的制造技术等,是同一种文化的特征,如仰韶文化、龙山文化。③指运用文字的能力及一般知识。其中,第①种解释和文化教学关系较密切。值得注意的是,该定义既包括了广义的文化,又包括了狭义的文化。

以吕必松、赵贤洲、张占一等为代表的学者针对语言教学领域,提出了对文化的界定。张占一把文化分为知识文化和交际文化,他认为:所谓知识文化,指的是那种两个文化背景不同的人进行交际时,不直接影响准确传递信息的语言和非语言的文化背景;所谓交际文化,指的是那种两个文化背景不同的人进行交际时,直接影响信息准确传递(即引起偏差或误解)的语言和非语言的文化因素。张占一认为在语言教学时,交际文化比知识文化更重要。

相对于张占一立足于对外汉语教学的角度,贾玉新较赞成社会语言学家关于文化的定义,认为其观点有利于跨文化交际领域的研究。他认为,概括地讲,文化即是人们所思、所言(言语和非言语)、所为、所觉的总和。

胡文仲、高一虹从外语教学角度出发,参照文化人类学学者的视角,将文化定义为特定人群的整个生活方式,即特定人群的行为及支配行为的价值观念系统。胡文仲等认为,作为外语教师应关注的文化首先应是与生活密切相关的具体的生活方式,特别是与语言交际直接相关的方面。

语言和文化都是一种社会现象,是文化传播和继承的重要手段,两者密不可分。一方面,语言是文化的重要组成部分;另一方面,语言和文化互相影响,相互制约。二者都是伴随人类而生的,人类通过对不同文化的比较研究已经理解了文化共有的这个特点,它是一系列共有的概念、价值观和行为准则,是个人行为能力为集体所接受的标准。可以看出在文化的源头上,不同文化都是自然融合的,这也是人区别于动物,懂得为人之理的一个重要方面。

文化与社会是密切相关的,没有社会就不会有文化。中西方文化就讨论的共

同点来说都是“人”的问题：人与自身、人与人、人与社会、人与宇宙的问题。中国的文化起源于中国古代典籍《易·贲》，其中有“观乎人文，以化成天下”。其中的“文”是指事物错综所成的现象。“化”是教化、教育的意思。全句意思是说观察人间万象，通过教育，成就天下太平安乐。由此可以看出中华民族的老祖先，早在五千年前就建立了一套文化，教育人们如何才能懂得人伦的基本道理，然后扩充到怎样去为生活而好好地生存在世界上。而相比古希腊文化、古罗马文化、中世纪的基督教文化乃至文艺复兴时代以来的西方现代文化，甚至当今西方的后现代文化而言，西方文化一直体现为弘扬人性的人文精神。在这个意义上阐释中西文化，可以看出它们的“性相近，习相远”。在以人为本的基础上，随着历史的不断演化，生成了截然不同的两种文化。一个是追求“天人合一”的内求文化，一个则是“上帝造人”的外求文化。

外语课中社会文化知识的教学原则指出，本民族的文化可以通过自然习得和有意识学习两种方式获得，而在本民族文化与语言的环境中学习外语时，外国文化则不可能自然习得，必须通过学习才能获得。因此，这两种文化差异巨大。对人本身的关注构成了两种文化的核心，而语言又是文化不可或缺的重要载体，因此如何通过英语教学这种模式来实现这两个文化的对接是急需探讨的问题。

三、语言与文化的关系

语言是一种文化现象，具备文化的两个基本特征。

第一，语言具有超自然性。语言是人类创造的，个人的语言能力是通过后天学习获得的。虽然人的语言能力需要一定的先天的遗传机制，例如人的大脑神经和发音器官、听觉器官等，但这些遗传机制只是语言产生的必要条件，如果不过后天的学习，个人是无法掌握一种语言的。

第二，语言具有个人性。从文化的外延来看，语言属于制度文化。语言系统本身就是一种世代相传的社会惯例，言语行为也是人们的一种社会行为。而且语言对人们的言语行为具有制约性，人们的言语交际行为必须符合社会惯例，否则就会受到社会的指责和干预，这正是制度文化的主要特征。此外，语言也是精神文化的一种具体反映，受到精神文化的制约。

语言是一种特殊的文化现象，其特殊性就在于语言具有文化镜像功能和文化传承功能。

文化作为一种社会现象，必须在社会成员中间交流，而语言是人们社会交际的最重要的工具，因此，人类创造的各种文化就会通过语言本身被记录下来，语言就成为反映文化面貌的一面镜子。而且由于语言本身具有稳定性和历史承继

性,语言所记录的有些文化现象虽然本身已消亡,但仍然作为镜像长期保存在语言当中。因此,语言可以反映历史文化的面貌,是历史文化的“活化石”。所以研究人类文化的发展历史在很大程度上要依靠语言。

语言还是文化传承的重要工具,对于人类文化的发展起了巨大作用。从人类发展的历史看,人类文化发展史上曾经的两次飞跃都跟语言有密切关系。在人类社会进入全球化、信息化的今天,语言在文化传播交流中的作用显得更为突出。

语言是一种社会交际的工具和手段,交际的过程是人们运用语言知识和社会文化知识传递信息的过程,所以学习语言与了解语言所反映的文化背景知识是分不开的。语言是文化的一个重要组成部分,它反映了一个民族的文化,揭示了该民族文化的内涵,它深深扎根于民族文化之中并且反映该民族的信仰和情感。

语言与文化互相依存,密不可分。语言作为表达、记录、传承社会文化生活的工具之一,不可避免地被打上了所依存的文化的烙印。任何语言都体现着该民族的风土人情、文化习俗及历史的演变和发展,辉映着文化思维、民族心理、人文历史、社会价值,也蕴藏着该民族的人生观、生活方式和精神世界。所以不同国家所具有的独特的文化深深扎根在所使用的语言中,并影响、制约着语言行为的发生。因此,正如语言学家 Sapir 所说,“语言和文化不可分割,没有对其中一个的了解,就不可能完全理解另外一个”。学习英语,若只有语音、词汇、句法知识而不懂英美文化,就很难完全理解和正确使用所学的语言。

语言的背后是有东西支撑的,语言不能离开文化而存在。语言和文化是点与面、部分与整体的关系。语言是文化的载体,是反映文化的一面镜子,每一种语言都是在特定的社会历史环境中产生和发展起来的,是人类在其进化过程中创造出来的一种精神财富,属于文化的一部分,具有文化的特点。语言反映着一个民族的文化,揭示该民族的内容。透过一个民族的语言,人们可以了解该民族的风俗习惯、生活方式、思维特点等文化特征。学习一门外语的过程,也是了解和掌握该国家文化背景知识的过程。语言作为文化传播和承载的工具,使文化得以生存,而文化的传播,尤其是异族文化的传播,又使得语言中出现一些新的词语和表达方式,这样文化又影响和制约了语言。总之,语言与文化互相影响,互相作用:理解语言必须了解文化,理解文化必须了解语言。

我国教育部于 2007 年制定的《大学英语课程教学要求》指出,大学英语教学要以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容,目的是使学生在今后的工作和交往中能用英语有效地进行口头和书面交流,而语言交际能力,按照美国社会语言学家 Hymes 的总结,应该包括语法性、可行性、得体性和现实性。其中得体性和现实性直接和文化相关。然而,由于传统的教学观念和测评模式的影响,目前的大学英语教学仍然以语言材料的输入和应试能力的训练



为主,培养出的学生跨文化交际能力较差,在真正与外国人交流中由于文化知识的匮乏而常出现障碍,甚至会导致误会或出现笑话,影响交际的正常进行。语言学家托马斯说,语法错误从表面上就能看出,受话者很容易发现这种错误。这种错误可以谅解,但如果一个能说一口流利外语的人出现语用(pragmatics)错误,他在交际中的失误不会被归咎于语言能力的缺乏,而会被归咎于他的粗鲁或敌意。因此,大学英语教师应当把英美文化教学列入教学范畴,在语篇教学当中渗透西方文化介绍,并进行汉英两种文化的比较,提高学生跨文化交际的实际能力。

四、文化的差异性

文化是独特的。对作为文化的主要载体——语言的学习,必须重视语言的文化差异性。

(一) 价值观方面的文化差异性

由于价值观是在人生早期获得的,每个人的价值观都带有文化的烙印。不同文化背景的人都具有不同的行为方式、思维方式和语言表达方式。由此对文化中的价值观差异的了解将有利于语言跨文化交际能力的提高。

中西文化的不同,形成的价值体系就不同。中国文化认为学习技艺、接受教育、勤俭耐劳皆为美德;而西方则视坦白直言为美德,具体表现为和谐不是目标,争议受到尊重,因为思想冲突可导致对真理的进一步追求。

显而易见,两种价值观存在着明显的差异。当学习者使用英语时,他的价值观念便渗透到英语语法知识当中了。

(二) 具体交际中的典型文化差异性

由于缺乏对中西文化差异的了解,国人在运用语言进行交际时,常常以中文思维加英文形式来套用所学词汇,从而出现许多不得体的句子,使对方很尴尬,甚至会出现很多误会。

第一,隐私权。西方人都很重视隐私权(the right to privacy)。即在日常生活的交往和接触过程中,尤其在不太熟识的人之间,一定要避免打听别人的私事。这在中国人看来是出于好心、关心,然而对于西方人(比如英国人)却是不礼貌的行为,如有关年龄、收入、婚姻情况、政治倾向等,这些问题有时会引起不快、尴尬、甚至不满。

第二,建议。西方人一般不轻易给别人提建议,除非对方明确表示希望得到

忠告,因此,日常英语中有些表达方式是故意含糊其辞的。

第三,日常用语。西方人日常见面打招呼习惯于点一下头,或说一声:“How are you?”在谈话过程中习惯于谈论天气,不像中国人那样习惯于问:“你吃饭了吗?”若如此问英国人,他会认为你有意请他吃饭。

“Thank you”用得很普遍,用来表示感谢。例如,对他人馈赠礼物、发出邀请、提供帮助等表示感激。但是如何准确地使用这句话,中英文两种语言之间是有差别的。对于别人送来的礼物,中国人往往要推辞一番,接受以后一般也不当面打开,如果当面打开并喜形于色,可能招致“贪财”的嫌疑。而在英语文化中,人们对别人所送的礼品,一般都要当面打开称赞一番,并且欣然地接受、道谢。

在与中国人交往时,外国人常常吃惊地发现,当他们赞扬和恭维中国人时,中国人总是不知所措,或过于谦卑或贬低自己,甚至反复予以否认。例如,当外国人赞扬中国学生时常说“Your English is excellent”,而中国学生常回答“Oh, no, my English is poor”或“Well, it is just so so”。其实对于赞美之词,回答“Thank you”就行了。中国人把自谦当成一种美德却导致跨文化交际中的障碍。

第四,委婉语与禁忌语。在许多文化中,当人们希望避免直接提到某些概念或事物时,就用一些比较婉转的说法代替。例如“死亡(death)”一词,中外都很忌讳直接说出:中国人用“逝世”“去世”“病故”“作古”等委婉语;英国人则用“pass away”“go to a better world”“be with God”等表示,这些用语反映了人们对死亡的态度。

除委婉语外,还有一类词语则是因传统习惯和社会风俗不同,使用后会引起对方强烈不满,应尽量避免使用,被称为禁忌语。

第二节 文化教学概述

一、文化教学的意义

语言不是孤立存在的,它深深扎根于民族文化之中,并且反映该民族的信仰和情感,因此,语言既是文化的一部分,又是文化的载体。既然语言与文化是密不可分的,那么在语言教学中就不可能不进行文化教学。语言学家 Mcleod 早在 1976 年就已经指出:在教语言的同时,教师已经在不知不觉中教授文化,这是无法避免的。

语言离不开文化,文化依靠语言。正如英国社会人类学家 Malinowski 说的,